

Claire FOURQUET- GRACIEUX
claire.fourquet-gracieux@u-pec.fr

MCF Université Paris-Est Créteil
Département de Lettres
Qualifiée dans les sections 7 et 9 du C.N.U.
Agrégée de Lettres Modernes
Docteur en Langue Française
Membre élu de l'EA 4395 Lettres, Idées, Savoirs

TITRES ET DIPLÔMES

Maître de Conférences en Stylistique du français moderne, Université Paris-Est Créteil (ex Paris-XII).

Docteur de l'Université Paris-Sorbonne (2011). Qualifiée dans les sections 7 et 9 du C. N. U. Thèse de doctorat de Langue Française, sous la direction du Professeur D. DENIS, Université Paris-Sorbonne : « Les Psaumes tournés en français (1650-1715) ». *Mention Très Bien avec les félicitations du jury, à l'unanimité.*

D.E.A. de Langue Française, sous la direction du Professeur D. DENIS, Université Paris-IV : « "La clef de David" : clarté et obscurité dans les Psaumes en langue française (1635-1715) ». *Mention Très Bien.*

Agrégée **de Lettres Modernes.**

D.E.A. d'Histoire Contemporaine, sous la direction du Professeur J.-F. SIRINELLI, à l'Institut d'Études Politiques de Paris : « Paul Claudel au Japon : mythe et réalité (1921-1927) ». *Mention Très Bien avec les félicitations du jury.*

Maîtrise de Littérature Française du XX^e siècle, sous la direction du Pr. D. MILLET-GÉRARD, Université Paris-IV : « Le "drame architectural" dans les *Psaumes* de Paul Claudel ». *Mention Très Bien.*

PRODUCTIONS SCIENTIFIQUES

CONTRIBUTIONS ÉCRITES

Ouvrages

- 2016 • Direction du numéro n° 38 « À la recherche du style de Tristan », *Cahiers Tristan L'Hermite*, 2016, 147 p.
- 2013 • *Le Page disgracié de Tristan L'Hermite* (en collaboration avec Sandrine Berrégard), Partie « Travail du texte », Neuilly-sur-Seine, Atlante, coll. Clefs concours, p. 155-352.

Articles et chapitres

- Sur *Le Page disgracié* de Tristan L'Hermite (1643)

- 2016 • « *Le Page disgracié* comme miroir grossissant : critique et pastiche », *Cahiers Tristan L'Hermite*, printemps 2016, p. 117-136.
- 2016 • « Introduction. Des fils d'Ariane dans le labyrinthe tristanien », *Cahiers Tristan L'Hermite*, n° 38, 2016, p. 7-15.
- 2013 • « Une alliance inattendue : brièveté et répétition dans la deuxième partie du *Page disgracié* de Tristan L'Hermite », dans V. D. Le Flanchec et S. Marcotte (dir.), *Styles, genres, auteurs 13. Le Couronnement de Louis, Jodelle, Tristan L'Hermite, Montesquieu, Stendhal, Éluard*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, p. 115-128.

- Sur *Les Contemplations* de Victor Hugo (1856)

- 2016 • « Léthé et l'*èthos* dans *Les Contemplations* de Victor Hugo. Le sujet lyrique, objet d'étude pour l'analyse du

discours », dans Romain Benini et Christine Silvi (dir.), *Styles, genres, auteurs 16*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, p. 199-216.

- 2015 • « Au commencement était le terme. Le statut du mot dans *Les Contemplations* de Victor Hugo », dans *Le Sel de la langue. Hommage à Michèle Aquien*, Anna Jaubert et Anne-Marie Paillet (éd.), Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2015, p. 29-42.
 - Sur les Psaumes tournés en français (XVII^e-XVIII^e siècles)
- 2016 • « Choisir le texte de départ : pour une étude des pratiques de traduction, à travers le cas des Psaumes (1650-1715) », *La Traduction, Pratiques d'hier et d'aujourd'hui*. Actes du colloque international des 10-11 mai 2012, Université Paris-Sorbonne, Paris, H. Champion, 2016, p. 147-164.
- 2015 • « Les airs profanes, voie paradoxale vers le sublime biblique. De la rhétorique à la sémiotique », dans *À la croisée des arts. Sublime et musique religieuse*, T. Favier et S. Hache (dir.), Paris, éditions Classiques Garnier, p. 187-204.
- 2015 • « Repenser l'éloquence : la passion de David au cœur des débats poétiques », dans *La Langue des émotions (XVI-XVIII^e siècles)*, dir. Véronique Ferrer et Catherine Ramond, Paris, éditions Classiques Garnier.
- 2014 • Participation au chapitre « Textes sacrés », *Histoire des Traductions en Langue Française, 1610-1815*, Jean-Yves Masson et Yves Chevrel (dir.), Lagrasse, éditions Verdier, en particulier p. 455-464.
- 2013 • « Touchante douceur. La stratégie de *l'insinuatio* et les femmes au tournant des XVII^e et XVIII^e siècles », Fabrice Preyat (dir.), *Œuvres et critiques*, XXXVIII, 1, p. 77-89.
- 2013 • « Malherbe, poète du sacré, poète sacralisé ? Histoire éditoriale et postérité de trois de ses pièces », revue *XVII^e siècle*, n° 260, juillet 2013, dir. Alain Génétiot, p. 523-535.
- 2012 • « Du rôle des Psaumes dans la réflexion sémiotique et dans l'identité confessionnelle, entre 1648 et 1705 », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, t. 158, avril-mai-juin, p. 447-464.
- 2011 • « La paraphrase en vers classique des Psaumes : le pastiche, le sacré et le profane », *Littératures classiques*, n° 74 « Réécritures », dir. Delphine Denis, p. 71-89.
- 2011 • « Éditer les Psaumes selon l'hébreu de Port-Royal (1650-1753) : corrections et variantes », dans Anna Arzoumanov, Anne Réach-Ngô et Trung Tran (dir.), *Le Discours du livre. Mise en scène du texte et fabrique de l'œuvre sous l'Ancien Régime*, Paris, Classiques Garnier, p. 237-258.
- 2010 • « Signes et signification de la clarté dans les éditions catholiques des psaumes français (fin XVII^e-début XVIII^e siècles) », dans Pascale Hummel (dir.), *Exotérisme(s). Études sur les ressorts de la clarté*, Paris, Philologicum, p. 187-198.
- 2009 • « Enquête sur les versions féminines des Psaumes (1645-1715) : compétence, autorité, autorisation », dans Agnese Fidecaro, Henriette Partzsch, Susan Van Dijk et Valérie Cossy (dir.), *Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000 / Women Writers at the Crossroads of Languages, 1700-2000*, Genève, MetisPresses, p. 147-158.
- 2007 • « Éclaircir l'obscurité des Psaumes », dans Delphine Denis (dir.), *L'Obscurité : langage et herméneutique sous l'Ancien Régime*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant, coll. « Au cœur des textes », p. 107-118.
- 2007 • « La voix des pleurs dans les Psaumes mis en français (1635-1715) », *Littératures classiques*, « Le langage des larmes aux siècles classiques », dir. Adélaïde Cron et Cécile Lignereux, n° 62, p. 37-48.

Comptes rendus

- 2015 • *Traduire, trahir, travestir. Études sur la réception de l'antiquité*, Jean-Pierre Martin et Claudine Nédélec (dir.), Arras, Artois Presses Université, 2012, dans *XVII^e siècle*, n° 266, 2015/1, p. 175-177.
- 2015 • *Traduire en français classique. Génie national et génie des langues*, Yen-Mai Tran-Gervat (éd.), Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2013, dans *XVII^e siècle*, n° 266, 2015/1, p. 179-180.
- 2014 • « Obscénité sans frontières. Le défi interprétatif posé à la Renaissance », *Acta fabula*, vol. 15, n° 8, Essais critiques, Octobre 2014, URL : <http://www.fabula.org/revue/document8914.php>. Compte rendu, dans la revue électronique fabula.org, de l'ouvrage collectif *Obscénités renaissantes*, sous la direction de Guillaume

Peureux, Hugh Roberts, Lise Wajeman, avec la préface de Michel Jeanneret, Genève, Droz, coll. "Travaux d'Humanisme et Renaissance".

- 2013 • *Description de l'Époux*, Angélique de Saint-Jean Arnauld d'Andilly, édité par Simon Icard et Bernard Koch, Grenoble, Jérôme Millon, 2011, *XVII^e siècle*, n° 259, 2013/2, p. 358-359.
- 2007 • *Les Paraphrases bibliques aux XVI^e et XVII^e siècles*, Véronique Ferrer et Anne Mantero (dir.), Genève, Droz, 2006, *XVII^e siècle*, n° 236, juillet, p. 584-585.

À paraître

- 1/ • *Les Psaumes tournés en français (1650-1715)*, Paris, Garnier.

CONTRIBUTIONS ORALES

Communications

- 2017 • « Vers, prose : les deux voies de *L'Office de la sainte Vierge* », colloque international « Corneille, la parole et les vers », organisé par Myriam Dufour-Maitre, Rouen, 31 mai, 1^{er} et 2 juin.
- 2017 • « *La dispositio*, une priorité pour les traducteurs et paraphrastes classiques : le cas des versets des Psaumes », séminaire de Delphine Denis, Laurent Susini, Carine Barbaferi, sur « Les ordres du discours », Université Paris-Sorbonne, mars.
- 2016 • « Le rythme dans *Bérénice* de Racine, un "ronron élégant et gris" ? », journée d'étude sur le Programme de Lettres des ENS 2017, org. Bernard Gendrel et Guillaume Poiret, UPEC, 3 décembre.
- 2016 • « La construction de l'*èthos* de l'exilé dans *Les Contemplations* de Victor Hugo », Journée d'études sur le programme d'agrégation, Université Paris-Sorbonne, 19 novembre 2016.
- 2016 • « Le traitement des discours rapportés, une spécificité du *Page disgracié* ? », Journée sur le roman au temps de Louis XIII organisée par Franck Greiner, Université Lille III, 7 juin 2016.
- 2016 • « *Le Page disgracié* comme miroir grossissant : critique et pastiche », Journée d'études stylistiques sur Tristan L'Hermite, « À la recherche du style de Tristan L'Hermite », Université Paris-Est-Créteil Val de Marne, en partenariat avec l'Association des Amis de Tristan L'Hermite, 12 février 2016.
- 2015 • « La stylistique, clé de lecture du *Page disgracié* de Tristan L'Hermite », Journée « Le sens des lettres à Créteil » organisée par le Rectorat de l'Académie de Créteil, 25 novembre 2015, Université Paris VIII.
- 2015 • « L'humilité poétique, une stratégie d'écriture dans les paraphrases des Psaumes (XVII^e-XVIII^e siècles) ? », colloque « Formes et figures de la vulnérabilité de la fin du Moyen-Age aux siècles classiques » organisée par Cécile Lignereux et Stéphane Macé, Université Stendhal-Grenoble 3, 24 et 25 septembre 2015.
- 2015 • « Le refus de la révision ? *Cinquante Pseaumes de David, mis en vers par G. Gilbert* (1680) », journée d'étude internationale « Les révisions du Psautier huguenot aux XVII^e et XVIII^e siècles » (organisation : GRPH, Université de Bordeaux Montaigne, Université de Lausanne), Institut Protestant de Théologie, 30 mai 2015.
- 2013 • « Une galerie de silhouettes. Les descriptions dans la seconde partie du *Page disgracié* de Tristan L'Hermite », Journée d'étude consacrée au programme d'agrégation, « Styles, genres, auteurs », organisée par Stéphane Marcotte et Vân Dung Le Flanchec, Université Paris-Sorbonne, 16 novembre 2013.
- 2012 • « Les airs profanes, voie paradoxale du sublime biblique (XVI^e-XVIII^e siècles) », Colloque international « Sublime et musique religieuse de Lalande à Haydn » (organisation : Thierry Favier et Sophie Hache), Université de Poitiers, du 8 au 10 novembre 2012.
- 2012 • « "Lire avec nous" (François-Timoléon de Choisy), conception iconoclaste ou classique de l'interprétation ? », Congrès international de la SSCFS « L'interprétation » (organisation : Pierre Zoberman), Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle, du 6 au 8 septembre 2012.
- 2010 • « Les Psaumes au cœur de la poétique classique (fin XVII^e-début XVIII^e siècles) », actes de la journée d'études « Les Psaumes » rattachée à la manifestation « Psaumes, chant de l'humanité », dir. Marie

Madeleine Castellani, Université Lille 3, 26 mars 2010.

- 2005 • « Pratiques de la traduction en vers au XVII^e siècle : comment traduire le verset hébraïque des Psaumes ? », journée Jeunes Chercheurs sur « Problèmes et enjeux de la traduction littéraire », I.N.A.L.C.O., 7 octobre 2005.

Conférences

- 2015 • « L'expression classique de la souffrance dans la mise en français du Psaume 21 (22) », Séminaire du LIS « Approches de la souffrance », UPEC, 5 novembre.
- 2015 • « La place des poèmes davidiques dans les débats littéraires de l'Ancien Régime », séminaire du professeur Gérard Ferreyrolles sur « Bible et littérature », Université Paris-Sorbonne, 30 janvier.
- 2013 • « Traduire les noms propres latins de la Bible dans les Psaumes du XVII^e siècle, un signe d'appartenance religieuse ? », Séminaire du professeur Delphine Denis « La question du nom propre en régime littéraire », Université Paris-Sorbonne, 3 mars.
- 2011 • « Initiation à la bibliographie matérielle (II) », Séminaire du professeur Delphine Denis « La philologie en question(s) », Université Paris-Sorbonne, les 6 décembre 2011 et 13 novembre 2012. Deuxième volet d'un diptyque ouvert par Anna Arzoumanov.
- 2010 • « La question de la source des psaumes français (1650-1720) ou la source en question », séminaire du professeur Delphine Denis « La philologie en question(s) », Université Paris-Sorbonne, 14 décembre.
- 2008 • « Initiation à la bibliographie matérielle », séminaire du Pr. Delphine Denis sur les « Tendances stylistiques de la prose française », Université Paris-Sorbonne, en collaboration avec Anna Arzoumanov, 12 février.

ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS

- 2016 • *À la recherche du style de Tristan L'Hermite. Des fils d'Ariane dans le labyrinthe tristanien*, Journée d'études stylistiques sur Tristan L'Hermite, Université Paris-Est-Créteil Val de Marne, en partenariat avec l'Association des Amis de Tristan L'Hermite et avec l'équipe d'accueil LIS, 12 février.

ACTIVITÉS COLLECTIVES

Responsable pédagogique du master MEEF de Lettres (M1 + M2), UFR LLSH, Université Paris-Est Créteil.

Membre élu du Conseil de Laboratoire de l'EA 4395 Lettres, Idées, Savoirs (LIS).

Membre du Conseil d'Administration de l'Association des Amis Tristan L'Hermite.

Membre de la Société d'Histoire Littéraire de la France.

Membre du jury de l'écrit du concours d'admission à l'ENS (Paris).

Membre du jury du concours de poésie organisé dans le cadre de la 4^e édition des L de la nuit, Université Paris-Est Créteil, 2016.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- Enseignement dans le Supérieur

MCF, Université Paris-Est Créteil (UPEC), Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines (depuis 2014)

- MASTER 1. CAPES de Lettres Modernes.
- Licence 3 : Stylistique de la poésie. *Les Contemplations* de Victor Hugo
- Licence 3 : Stylistique de la prose. *Le Page disgracié* de Tristan L'Hermite
- Licence 2 : Stylistique de la prose. *Les Fables* de La Fontaine.
- Licence 1 : Option transversale. Style de texte, style de genre, style d'auteur.

- Chargée de cours, Université Paris-Sorbonne, UFR de Langue Française (2015-2017)
- Licence 2 : Stylistique et grammaire
 - Licence 3 : Analyse du discours, textes de communication
- Chargée de cours, UPEC, Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines (2013-2014)
- MASTER 1. CAPES de Lettres Modernes.
- Chargée de cours, Université Paris-Sorbonne, UFR de Langue Française (2012-2014)
- Licence 2 : Grammaire et stylistique
 - Licence 2 : Versification et stylistique
 - Licence 3 : Étude du Français classique, moderne et contemporain
- Chargée de cours, Université d'Artois, Arras, UFR Lettres et Arts (2012)
- Licence 1 : Art du discours (stylistique)
- A.T.E.R., Université Paris-Sorbonne, UFR de Langue Française (2006-2010)
- Licence 1 : Grammaire et histoire de la langue
 - Licence 3 : Rhétorique et stylistique.
- Étude du Français classique, moderne et contemporain
- CAPES : Préparation à l'oral de Grammaire
 - Agrégation : Préparation à l'oral de Grammaire (Saint John Perse)
- Chargée de cours, Université Paris-IV, service de la Formation continue. Enseignement de **latin** (2005-2006)
- Tutrice d'accompagnement, Université Paris-IV, UFR de Littérature Française (2004-2005)
- Licence 1 : Approche des genres littéraires
- Littérature Comparée
- Tutrice d'accompagnement, Université Paris-IV, UFR de Langue Française (2002-2004)
- Licence 1 : Grammaire française, histoire de la langue française
 - Licence 2 : Grammaire et stylistique du français

- Enseignement dans le Secondaire

2010-2013 Enseignante au lycée Georges Braque, Argenteuil, section lycée général.

2005-2006 Stage de titularisation de l'agrégation de Lettres Modernes, collège Jean Lolive, Pantin.

- Édition

Avril-juillet 2001

Éditions Grasset (Paris), service éditorial ; lecture et correction de manuscrits.

Décembre 1998-juin 1999

Éditions Salvator (Paris) : services d'édition, de presse et de droits d'auteur.